

**LES COMPÉTENCES INTERCULTURELLES: UN
RÉFÉRENTIEL EN ENSEIGNEMENT ET EN ÉVALUATION**
Colloque ALTE/CIEP, Paris, 2 avril 2007
Conférence plénière

Denise Lussier, Ph.D., Université, McGill (Montréal)
Coordonnatrice de la recherche,
Volet «Éducation et Formation»
Centre canadien de recherche Interuniversitaire Immigration et
Metropoles
E-mail : denise.lussier@mcgill.ca
Website : xenoreference.ca

OBJET DE LA CONFÉRENCE

Partie 1: Fondements

- L'éducation comme entrée dans la culture**
- Langue, pensée et culture en lien avec le développement des représentations culturelles**

Partie 2: Cadre conceptuel de la compétence interculturelle

- Recherche québécoise/canadienne: étude empirique et validation d'un référentiel auprès de 2000 jeunes adultes**

Partie 3: Évaluation de la compétence interculturelle

- Profils de compétences**
- Indicateurs par niveau**
- Prototypes d'évaluation**

(Conseil de l'Europe / Centre européen pour les langues vivantes, juillet 2007)

Problématique éducationnelle

- Les frontières géographiques s'estompent, en est-il de même des frontières culturelles et des représentations culturelles que l'on se fait des autres culturelles ?
- Avec la mobilité des populations, il faut apprendre à s'ouvrir aux autres cultures et à la diversité pour mieux vivre ensemble. Il faut donc comprendre d'autres modes de pensée, de croyances et de comportements.
- Nous touchons à la relation des **savoirs**, des **savoir-faire** et des **savoir-être**.

Enjeux de la mondialisation

- **Former de nouvelles générations de jeunes de tout groupe ethnique qui développent une meilleure conscientisation de leur propre culture et de celle des autres cultures, basée sur le respect mutuel.**

L'ÉDUCATION COMME ENTRÉE DANS LA CULTURE

Bruner, 1996

- **Modalités d'intervention pédagogique**
- Permettre de gérer les malentendus entre les cultures
- Favoriser la découverte des similitudes et l'acceptation des différences
- Transcender les particularismes
- Valoriser les attitudes positives
- Agir sur les comportements et les attitudes, i.e. sur les savoirs, savoir-faire et savoir-être

PROBLÉMATIQUES D'ORDRE PÉDAGOGIQUE

- **Très souvent, l'éducation à la diversité culturelle se limite à la compréhension des éléments superficiels des représentations culturelles tels que les stéréotypes, les artefacts et les aspects folkloriques. Comment pouvons-nous en arriver à dépasser ce stade ?**
- **Que comprend le développement d'une compétence interculturelle ?**
- **Comment devons-nous modifier notre enseignement et nos interventions pédagogiques pour intégrer le développement d'une compétence interculturelle ?**

Langue - pensée - culture

- **Langue**

Qu'est-ce que communiquer ?

A) Un code linguistique à maîtriser (linguistique)

B) Un acte social (sociolinguistique)

C) Une activité mentale (psycholinguistique)

D) Une démarche interculturelle (psychologie sociale)

(Vygotsky, 1962 ; Bourdieu, 1982)

Problématique :

En enseignement, on tend à sous-estimer les interactions sociales, la charge émotive des mots et la formation des représentations de l'autre culture dans les processus d'acquisition.

Langue - pensée - culture

- **Pensée**

Comment se construisent nos représentations culturelles ?

A) Les représentations *collectives* et les représentations *individuelles* ;

B) Les représentations *objectales* et les représentations *mentales*.

Problématique :

**En enseignement, on se limite très souvent
à la présentation des représentations objectales.**

Le concept de «culture» et le développement des représentations culturelles

Comment vous représentez-vous ?

- 1. Un Anglophone du Royaume-Uni ?**
- 2. Un Québécois ?**
- 3. Un Italien ? Un Polonais ?**
- 4. Un Allemand ?**

En tant qu'éducateurs/ éducatrices

- **A) Quels mots vous viennent à l'esprit pour signifier la « culture » ?**
 - **Que représentent ces mots pour vous ?**
 - **Qu'est-ce que la culture ?**

- **B) Qu'est-ce qui a le plus influencé vos perceptions face aux personnes qui parlent français ?**
 - 1. les personnes - que vous avez côtoyées ?**
 - **qui vous ont enseigné cette langue ?**

 - 2. les livres, les articles... que vous avez lus ?**

 - 3. des situations ou des événements particuliers ?**

Langue - pensée - culture

- **Culture**

Quelle culture faut-il interroger ?

A) des savoirs acquis par transmission ?

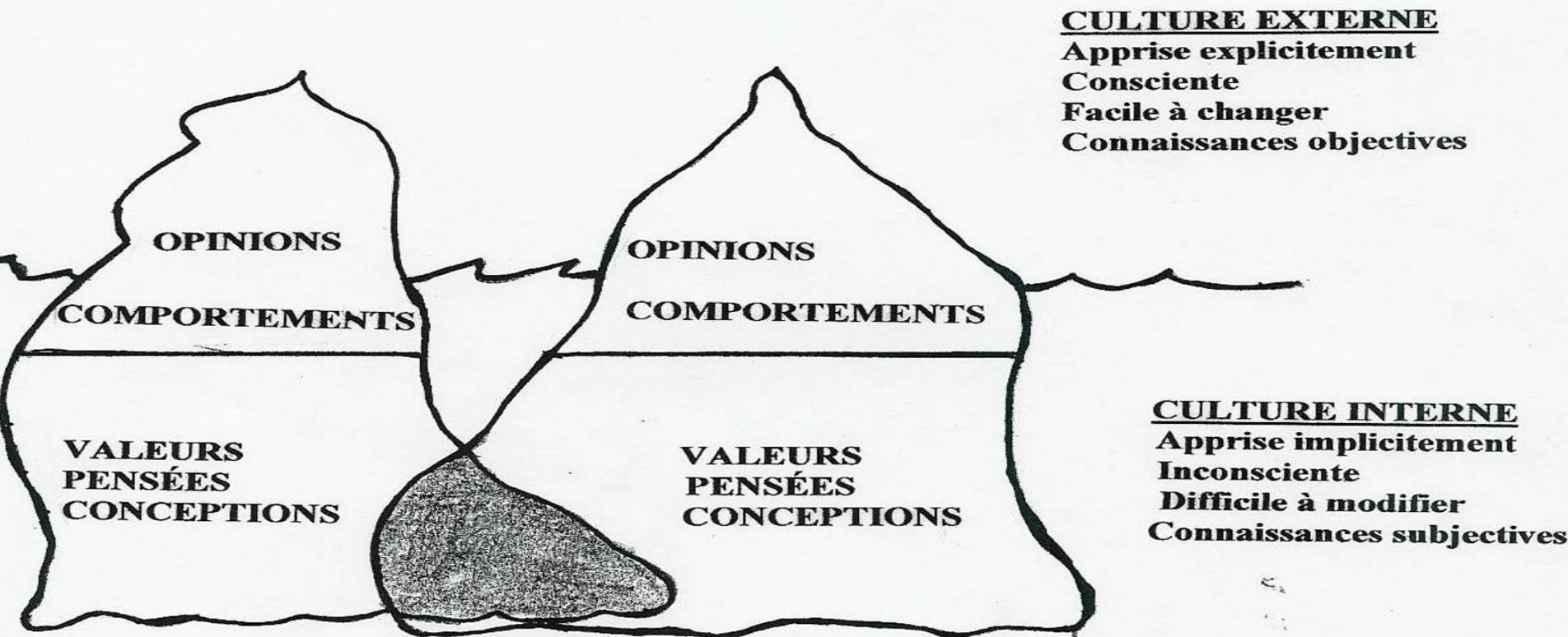
B) une réalité collective ?

C) une conscientisation de l'Autre et des autres cultures ?

Problématique :

En enseignement, le développement d'une compétence culturelle est trop souvent ignoré comme composante de la compétence à communiquer

L'analogie du «iceberg» pour décrire la culture



Weaver, G. (1986). «Understanding and coping with cross-cultural adjustment stress». In R. M. Page (Ed). *Cross-cultural Orientations : New Conceptualizations and Applications*. London : University Press of America.

Partie 2

Élaboration d'un référentiel et composantes de la compétence de communication interculturelle (CCI)

Recherche (Denise Lussier et al. ; Patrimoine canadien et CRSH, 2000-2007)

- *Représentations culturelles, identité ethnique et communication interculturelle*
ou Comment devient-on xénophile ou xénophobe ?

Composantes de la compétence interculturelle

- **Des SAVOIRS** à acquérir par un apprentissage explicite
- **Des SAVOIR-FAIRE** à développer
- **Un SAVOIR-ÊTRE** à intégrer

Domaine : Savoirs

Dimensions	Sous-dimensions
Éléments de connaissance du monde liés à - la <i>mémoire collective</i>	<i>Approche humaniste</i> . Histoire et géographie de la culture cible . Civilisation (arts, littérature, musique, peinture)
Éléments de connaissance liés - au <i>contexte socioculturel</i>	<i>Approche sociologique</i> . Faits/Événements en lien avec la société, culture et identité (croyances, valeurs, attitudes, relations interpersonnelles...)
Éléments de connaissance liés à - la <i>diversité des modes de vie</i> (acceptés ou réfutés)	<i>Approche anthropologique</i> . Faits de la vie courante . Habitudes et coutumes . Institutions, normes, . Stéréotypes, artefacts.....

Niveaux de complexité pour les «savoirs» culturels

- **1) Identifier / Repérer / Décrire des savoirs explicites**
(Qui fait, quoi, où, pourquoi et comment)
- **2) Regrouper / Réorganiser**
(Dans le texte suivant, mettre dans une colonne les mots qui expriment l'ouverture à l'autre culture et, dans une autre colonne, les mots qui expriment l'antipathie entre les deux cultures.)
- **3) Comparer**
(Lire les deux textes suivants et trouver les trois éléments qui distinguent les systèmes scolaires de l'Espagne et de la France)
- **4) Inférer des savoirs implicites**
(Quels types de relation, en termes d'amour, existent-ils entre les deux groupes ethniques dans le texte que vous venez de lire ?)
- **5) Apprécier / Évaluer**
(En vous référant au texte lu, décrivez par écrit les sentiments exprimés sur l'amour. D'après vous, comment peut-on exprimer de tels sentiments et pourquoi ? Est-ce votre point de vue ?)

SAVOIRS: NOMS DE FAMILLE

- **Au Québec, plusieurs noms de familles de langue française sont formés d'un article accolé à un nom commun. Ces noms désignent souvent:**
 - **Une qualité physique ou morale**
Labonté, Lavertu, Laforce, Ledoux
 - **Un nom de fleur**
Larose, Latulippe, Lafleur, Desrosiers
 - **Une couleur**
Leblanc, Lebrun, Lenoir, Levert
- . **Les prénoms: Rose, Marguerite, Blanche**

Domaine : **Savoir-faire**

Dimensions	Sous-dimensions
Savoir FONCTIONNER dans la langue cible, linguistiquement parlant	Mettre en application, dans certains contextes, les savoirs et la langue cible tels qu'acquis en salle de classe
Savoir S'AJUSTER à l'environnement social et culturel et INTERAGIR	-Tenir compte de contextes et modes de vie différents -Mettre en application l'expérience de pratiques pluriculturelles et plurilingues
Savoir INTÉGRÉR langue et culture cible et NÉGOCIER	- Fusionner efficacement compétence langagière et culturelle - S'habiliter à interpréter le langage utilisé et à négocier des situations conflictuelles

Niveaux de complexité pour les «Savoir-faire»

- **1) RÉPOND** à des événements ou situations de façon correcte linguistiquement parlant, mais inappropriée socialement.
- **2) S'ADAPTE** aux situations en réponse aux réparties des locuteurs.
- **3) CHERCHE** à se renseigner et **RÉAGIT** de façon appropriée lors de rencontres sociales...
- **4) AGIT** en utilisant des comportements verbaux et non-verbaux appropriés.
- **5) INTERAGIT** avec succès en utilisant différentes stratégies.
- **6) PREND EN CONSIDÉRATION** les différents contextes socioculturels et les interlocuteurs.
- **7) S'ACQUITTE** de situations de malentendus, d'incompréhension ou même conflictuelles.

Domaine : **Savoir-être**

Dimensions	Sous-dimensions
Sensibilisation / Conscientisation culturelle - Savoir COMPRENDRE	- Être sensible aux autres et aux autres cultures - Développer des relations individuelles et collectives
Compétence / appropriation critique - Savoir ACCEPTER - Savoir INTERPRÉTER	- Se connaître soi-même - Connaître sa propre identité - Respecter les valeurs des autres et autres cultures
Compétence transculturelle - Savoir INTERNALISER	- Valoriser l'Autre - Intégrer de nouvelles croyances, attitudes, valeurs - Servir de médiateur culturel

Niveaux de complexité pour les «Savoir-être»

- **COMPRENDRE et POUVOIR DÉCRIRE** de nouvelles croyances ou des attitudes et valeurs différentes.
- **ÊTRE TOLÉRANT** envers les autres et les autres cultures.
- **ACCEPTER** d'autres croyances, attitudes ou valeurs.
- **ÊTRE OUVERT AUX AUTRES CULTURES** pour pouvoir comparer et contraster ses propres croyances et valeurs à celles des autres.
- **RESPECTER** les autres et les autres cultures.
- **CHANGER** sa propre vision des autres.
- **DÉMONTRER DE L'EMPATHIE** (non seulement de la tolérance ou de la sympathie)
- **GÉRER** les conflits, les tensions et les malentendus.
- **INTÉGRER** de nouvelles croyances et valeurs.
- **ÊTRE CAPABLE DE JUSTIFIER** l'existence d'autres croyances et valeurs.

Partie 3:

Évaluation de la compétence interculturelle

- . Profils des compétences**
- . Indicateurs des compétences pour chacun des profils**

(Conseil de l'Europe / Centre européen pour les langues vivantes, juillet 2007)

**Part 3: GUIDELINES FOR ASSESSING INTERCULTURAL
COMMUNICATIVE COMPETENCE (ICC)**
Council of Europe / European Centre for Modern Languages
July 2007

**Denise Lussier, Ph.D., Co-coordinator,
McGill University, Montreal, Canada**

- **Daniel Ivanus - University of Craiova, Romania**
- **Siyka Chavdarova Kostova – Sofia University ‘St. Kl.Ohridski’, Bulgaria**
- **Ksenia Golubina – Moscow State Linguistic University, Russia**
- **Liljana Skopinskaja – Tallinn Pedagogical University, Estonia**
- **Silvia Wiesinger – Pädagogische Hochschule des Bundes in OÖ, Austria**
- **Guadalupe de la Maya Retamar - Universidad de Extremadura, Spain**

- ***In: Training and Assessing Intercultural Communicative Competence: A Guide for Language Teachers and Teachers Educators. Lazar, I., Huber-Kriegler, M., Lussier, D., Matei, M.S., & Peck, C. (Eds.)***

Profils des compétences liés aux «savoirs»

Lussier, D. & al. (juillet, 2007). *Guidelines to assess ICC*. Centre européen pour les langues vivantes. Strasbourg: Éditions du Conseil de l'Europe.

Profil minimum	Profil medium	Profil élevé
Niveau de <i>reconnaissance</i>	Niveau de <i>comparaison</i>	Niveau <i>d'analyse</i>
Connaissances limitées	Connaissances élargies	Connaissances approfondies
- Images stéréotypées - Faits ou éléments spécifiques	- Produits - Modes de vie - Traditions - Valeurs, etc. d'autres cultures	Caractéristiques diversifiées et spécifiques à certaines cultures

Indicateurs pour évaluer les «Savoirs»

Niveaux	Indicateurs
Minimum	<ul style="list-style-type: none">- Identifie des faits culturels spécifiques, limités en lien avec la <i>mémoire collective</i>, les <i>modes de vie</i>, et les <i>systèmes sociaux</i>.
Medium	<ul style="list-style-type: none">- Possède des connaissances concrètes et peut bâtir sur ces connaissances pour en acquérir d'autres.- Peut expliquer concrètement des faits culturels et des comportements.- Peut comparer ses connaissances et traditions avec celles des autres et commenter des chansons et des expressions culturelles.
Élevé	<ul style="list-style-type: none">- Possède des connaissances précises sur des éléments culturels, les conventions du langage utilisé- Connait des stratégies d'apprentissage et peut avoir des observations et des réflexions sur la compétence interculturelle.

PROFILS DES COMPÉTENCES LIÉS AUX «SAVOIR-FAIRE»

Profil minimum	Profil médium	Profil élevé
<p data-bbox="110 432 597 562">Niveau de <i>fonctionnement</i></p> <p data-bbox="110 675 563 1118">-Démontre une expérience minimale dans des situations interculturelle non-ambiguës</p>	<p data-bbox="681 432 1068 562">Niveau <i>d'interaction</i></p> <p data-bbox="681 689 1210 1353">- Démontre une appropriation juste des patrons linguistiques pour <i>agir et réagir</i> dans des situations interculturelles ambiguës</p>	<p data-bbox="1252 432 1620 562">Niveau de <i>négociation</i></p> <p data-bbox="1252 675 1835 1353">- Démontre une habileté à négocier des situations conflictuelles -Peut <i>comparer</i> et <i>questionner</i> différents aspects culturels du langage</p>

Indicateurs pour évaluer le «savoir-faire»

- **Minimum – L'étudiant peut :**
 - . participer à des conversations dans des situations culturelles différentes et simples en utilisant des expressions connues. Il essaie de les expliquer mais sans incorporer divers facteurs d'ordre culturel.
- **Medium –**
 - . participer librement à des conversations dans des situations culturelles diversifiées.
 - . démontrer une certaine pensée réflexive et comparer, analyser des éléments culturels propres à d'autres cultures avec des limites évidentes.
 - . Comprendre et interpréter certaines variantes des comportements verbaux et non-verbaux.
- **Élevé –**
 - . **participer efficacement** à des conversations dans des situations culturelles différentes, inattendues et controversées.
 - . **expliquer, comparer, analyser** les éléments culturels propres à d'autres cultures et faire des liens en tenant compte des différences et des similitudes.
 - . **associer sa vision du monde** en lien avec sa propre culture et ses valeurs
 - . **gérer les tensions**, les malentendus et démontrer de la flexibilité dans ses comportements et ses interventions pour agir comme médiateur culturel

PROFILS DES COMPÉTENCES LIÉS AUX SAVOIR-ÊTRE

Lussier, D. & al. (nov. 2006) *Guidelines to assess ICC*. Centre européen pour les langues vivantes : Strasbourg: Éditions du Conseil de l'Europe

Profil minimum	Profil médium	Profil élevé
<p>Niveau de compréhension</p> <ul style="list-style-type: none">. Tolérance. Conscientisation culturelle. Sensitivité aux autres cultures . Identification de nouvelles croyances, attitudes et valeurs	<p>Niveau <i>d'acceptation et interprétation</i></p> <ul style="list-style-type: none">. Sympathie. Appropriation critique. Ouverture à d'autres cultures . Réactions positives à d'autres croyances, attitudes et valeurs	<p>Niveau <i>d'intégration et internalisation</i></p> <ul style="list-style-type: none">. Empathie. Transfert entre cultures. Sens de l'altérité . Respect pour les autres cultures (croyances, attitudes et valeurs)

Indicateurs pour évaluer les «Savoir-être»

Niveaux	Indicateurs
Minimum	<ul style="list-style-type: none">- Vit les situations interculturelles avec difficultés et a tendance à adopter une attitude défensive.-Démontre une certaine sensibilité mais aussi des perceptions ethnocentriques et attend que les autres s'adaptent.-Manifeste de la tolérance envers des comportements culturels différents des siens.
Médium	<ul style="list-style-type: none">-Manifeste de la sympathie envers les autres cultures - Prend l'initiative d'adopter ses propres patrons d'attitudes.
Élevé	<ul style="list-style-type: none">- Accepte d'être un médiateur culturel dans des situations interculturelles difficiles ou conflictuelles.- Démontre de l'empathie et une ouverture aux autres cultures.- Peut observer, analyser et interpréter des événements et situations interculturelles et défendre son point de vue.

Qu'est-ce que communiquer dans une démarche interculturelle

(Galissson, 1997)

- **C'est mettre en commun ce que l'on sait :**
 - **ses ressemblances**
 - **ses différences**
 - **ses antagonismes**
- **Pour briser les barrières**
- **Se reconnaître et mieux se connaître dans et à travers l'Autre**
- **S'enrichir, s'approprier mutuellement.**

Galissson, R. (1997). De la culture des mots. Paris: CLÉ International

Tâches d'évaluation

Savoirs

- Items de choix multiples

Savoir-faire

- Jeux de rôle, résolution de problèmes, études de cas

Savoir-être

- Journal de bord (culture-log)
- Auto-évaluation
- Pensée réflexive écrite
- Dossier d'apprentissage / Portfolio

Exemple de tâche d'évaluation pour les «savoirs»

Centre européen pour les langues vivantes/Conseil de l'Europe

- **Contexte**

- Coutumes liées aux fréquentations entre filles et garçons –

Mise en situation

Nous savons que les relations entre hommes et femmes, garçons et filles varient selon les coutumes spécifiques aux pays.

- **Tâche :**

Lisez les trois (3) énoncés qui suivent sur les relations aux États-Unis et en France. Puis, écrivez si ceux-ci sont semblables ou différents dans votre pays. Si différents, expliquer brièvement ces différences.

- **Énoncés :**

- 1) Les parents choisissent très rarement les amoureux de leur enfants.**
- 2) Les gars et les filles paient chacun les coûts lors d'une sortie.**
- 3) Les gars et les filles fréquentent sans problème des personnes d'ethnies différentes ou de milieux social et religieux autres que le leur.**

Exemple de tâche d'évaluation pour les «Savoir-faire»

- Trouver un consensus-

- **Contexte:**

Nous avons discuté des relations en lien avec le mariage. Les opinions peuvent varier selon les coutumes.

- **Tâche :**

1) En groupes de 3 ou 4, vous devez lire les énoncés qui suivent et, après discussion, vous devez exprimer votre accord ou désaccord en plus de justifier votre opinion pour en arriver à un consensus.

2) Par la suite, vous devez présenter oralement au groupe (10 min.) les consensus auxquels vous êtes arrivés et les ajustements que vous avez dû faire entre vous.

- **Énoncés:**

- a) Les jeunes ne devraient quitter la maison que lorsqu'ils se marient.
- b) On doit demander la permission à ses parents pour se marier.
- c) On devrait être plus tolérant envers les mariages mixtes.

Exemple de tâche intégrative d'évaluation pour les «Savoir-être»

- **Contexte:**

Nous venons de terminer l'unité d'apprentissage portant sur «l'amour romantique».

- **Tâche :**

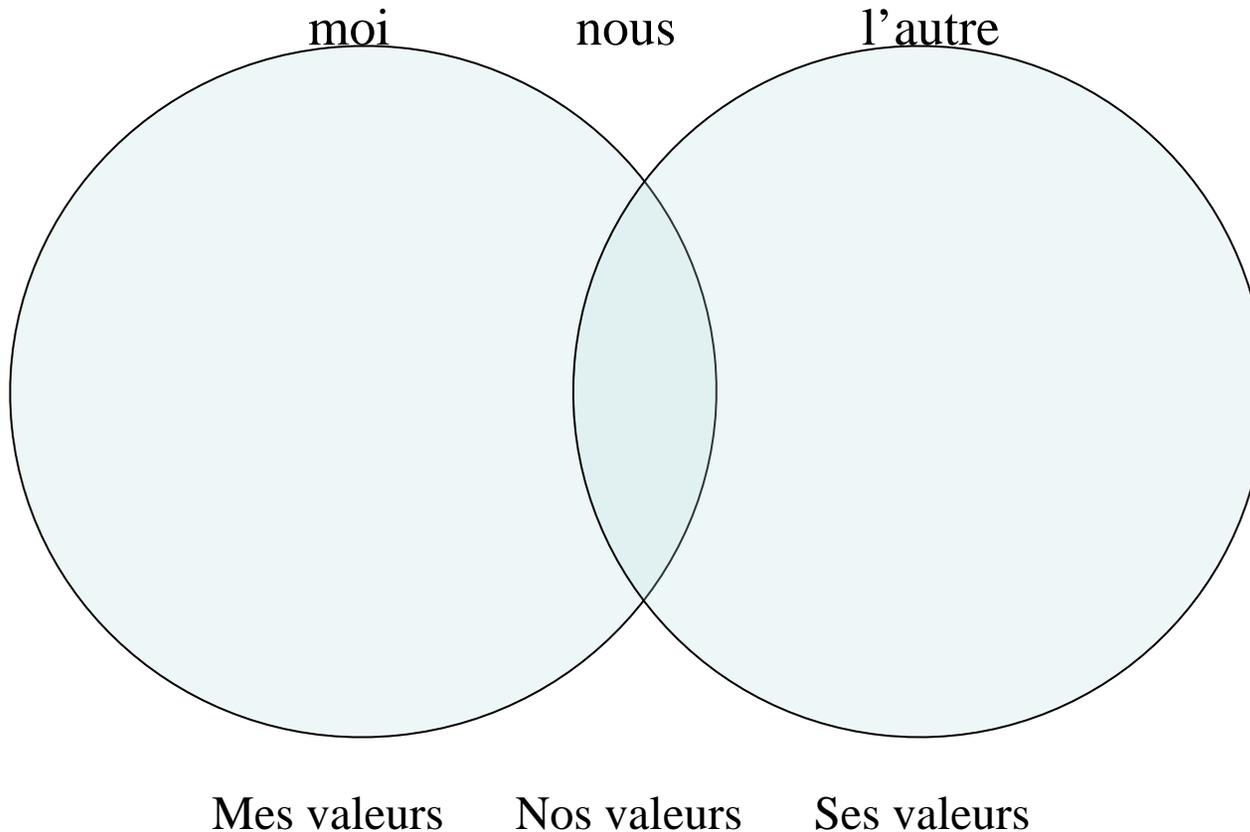
Vous devez répondre par écrit aux questions qui suivent (approx. 250 mots) :

1. Qu'avez-vous appris en ce qui concerne les coutumes différentes entre divers pays concernant «l'amour romantique» ?
2. De quelle façon, ces coutumes ont-elles influencées votre propre compréhension de l'«amour romantique»?
3. Connaissez-vous d'autres coutumes d'autres pays avec lesquelles vous êtes en accord ou désaccord et pourquoi ? Si non, décrivez quelles coutumes vous ne pourriez accepter en aucun cas ?

N.B. Vous devez intégrer les éléments de culture discutés dans l'unité. Vous pouvez utiliser votre manuel et autres lectures. Assurez-vous de bien définir les termes utilisés. Vous pouvez vous servir de votre propre expérience pour supporter et clarifier vos opinions.

Savoir-être : Les valeurs partagées

- Consigne : Choisis un personnage du roman qui t'a profondément marqué, par ses valeurs identiques ou différentes des tiennes, par ses qualités ou ses défauts, par l'effet qu'il a produit chez toi. Remplis ce schéma des valeurs.



Qu'est-ce que communiquer dans une démarche interculturelle

(Galissson, 1997)

- **C'est mettre en commun ce que l'on sait :**
 - **ses ressemblances**
 - **ses différences**
 - **ses antagonismes**
- **Pour briser les barrières**
- **Se reconnaître et mieux se connaître dans et à travers l'Autre**
- **S'enrichir, s'approprier mutuellement.**

Galissson, R. (1997). De la culture des mots. Paris: CLÉ International

**Part 3: GUIDELINES FOR ASSESSING INTERCULTURAL
COMMUNICATIVE COMPETENCE (ICC)**
Council of Europe / European Centre for Modern Languages
July 2007

**Denise Lussier, Ph.D., Co-coordinator,
McGill University, Montreal, Canada**

- **Daniel Ivanus - University of Craiova, Romania**
- **Siyka Chavdarova Kostova – Sofia University ‘St. Kl.Ohridski’, Bulgaria**
- **Ksenia Golubina – Moscow State Linguistic University, Russia**
- **Liljana Skopinskaja – Tallinn Pedagogical University, Estonia**
- **Silvia Wiesinger – Pädagogische Hochschule des Bundes in OÖ, Austria**
- **Guadalupe de la Maya Retamar - Universidad de Extremadura, Spain**

- ***In: Training and Assessing Intercultural Communicative Competence: A Guide for Language Teachers and Teachers Educators. Lazar, I., Huber-Kriegler, M., Lussier, D., Matei, M.S., & Peck, C. (Eds.)***